

Viaje al corazón de las palabras

Echo y 'eco': no son lo mismo

Escribía el año pasado por estas fechas, en esta misma página del «Viaje al corazón de las palabras»¹, que el recurso más utilizado en la jerga médica es la abreviación o acortamiento de palabras; y ponía entonces ejemplos como 'electro' (electrocardiograma), 'cardio' (cardiología) y fonendo (fonendoscopio) en español, o también *brady* (*bradycardia*, bradicardia), *fib* (*fibrillation*, fibrilación) y *resus* (*resuscitation*, reanimación cardiopulmonar) en inglés.

Para quienes, por motivos profesionales, nos vemos obligados a manejarnos con mayor o menor soltura en dos lenguas —español e inglés—, este recurso al acortamiento resulta especialmente conflictivo en los casos en que una misma forma abreviada se usa en cada una de las dos lenguas con distinto significado.

Pienso, por ejemplo, en apócopos jergales tan frecuentes en inglés como *histo*, *narco* y, muy utilizada en cardiología, *echo*.

Porque **histo** es la forma abreviada jergal habitual de 'histología' en español, pero de *histoplasmosis* en inglés, y **narco** corresponde a 'narcotraficante' en los países de habla hispana, pero a *narcotics officer* (policía de la brigada de estupefacientes o funcionario de la Oficina Federal de Estupefacientes) en los Estados Unidos.

En cuanto a **eco**, corresponde en español a 'ecografía' (que en inglés se abrevia normalmente *USS*, de *ultrasound scan*), mientras que **echo** corresponde en inglés a *echocardiography* (que en español se abrevia normalmente 'ecocardio'). Mucho cuidado, pues, con confundir la eco nuestra de «mi hija está embarazada, pero todavía no le han hecho la eco», con la *echo* inglesa de «the echo shows the four chambers of heart» (en la ecocardiografía se aprecian las cuatro cavidades cardíacas). O con confundir la *3D echo* del inglés (esto es, nuestra «ecocardio tridimensional») con la 'eco tridimensional' del español (que en inglés sería *3D ultrasound*).

Fernando A. Navarro

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obra de referencia recomendada: *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.^a edición), en la plataforma Cosnautas de consulta en línea: <www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo>.

BIBLIOGRAFÍA

1. Navarro FA. Apócopos jergales. *Rev Esp Cardiol*. 2017;70:793.